

# Inhalt

<b>1. Moers –</b>			
<b>eine europäische Großstadt zwischen Niederrhein und Ruhrgebiet . . . . .</b>			<b>13</b>
A European »big town«	Une »grande ville«	Una »gran ciudad«	
between the Lower Rhine	européenne entre le Rhin	europea entre el Rin infe-	
and the Ruhr Area	inférieur et le Bassin de la	rior y la Cuenca del Ruhr	
	Ruhr		

<b>2. Maisons-Alfort – Moers:</b>			
<b>Die älteste Partnerschaft entstand 1966 zwischen den vormaligen</b>			
<b>Kriegsgegnern Frankreich und Deutschland . . . . .</b>			<b>22</b>
The first international	Le premier jumelage	El hermanamiento más	
twinning between former	est conclu entre les anciens	antiguo nació entre los que	
enemies, France and Ger-	adversaires de guerre	antes eran enemigos de	
many, originated in 1966		guerra	

Stadtportrait (25) | Vorgeschichte und Anfänge (29) | Ära Nectoux (40) | Erinnerung und Deutschlandbild in den Familien (47) | Ära Herbillon (53) | Sportbegegnungen (67) | Chronologie (72)

<b>3. Bapaume – Moers:</b>			
<b>Der Sohn des im KZ umgekommenen Bürgermeisters</b>			
<b>reicht 1974 einer deutschen Gemeinde die Hand . . . . .</b>			<b>74</b>
The son of the mayor	Le fils du maire décédé	El hijo de un alcalde	
who died in a concentra-	dans un camp de concen-	fallecido en un campo de	
tion camp offers the hand	tration tend la main à une	concentración nazi tiende	
of friendship to a German	commune allemande	la mano a un pueblo en	
municipality in 1974		Alemania	

Stadtportrait (77) | Eine ebenso wechselvolle wie schmerzliche Geschichte (80) | Anfänge zwischen Kapellen und Moers (84) | Höhepunkte der 80er und 90er Jahre (91) | Kontinuität auch unter den neuen Moerser Bürgermeistern (101) | Sportbegegnungen – Sportschützen (108) | Schüleraustausch (112) | Chronologie (120)

#### 4. Knowsley – Moers (1980):

##### **Randlage zu Liverpool – Randlage zum Ruhrgebiet** . . . . . 121

Close to Liverpool – close to the Ruhr area	Voisinage de Liver- pool – voisinage du Bassin de la Ruhr	Proximidad de Liver- pool – proximidad de la Cuenca del Ruhr
--	---	--

Stadtportrait (123) | Zwei durch Fusionen entstandene europäische Großstädte finden sich (128) | Begegnungen (137) | Sportbegegnungen (150) | Schulen (152) | Chronologie (163)

#### 5. Ramla – Moers (1987):

##### **Eine aus der deutschen Geschichte erwachsene Verantwortung** . . . . . 165

A responsibility arising out of German history	Une responsabilité qui émane de l'histoire allemande	Una responsabili- dad nacida de la historia alemana
---	--	---

Stadtportrait (168) | Wahre Pioniere (172) | Anfänge der Städtepartnerschaft (182) | Deutschlanderfahrung und -bild der Partner in Ramla (188) | Araber in Ramla und in den Begegnungen (192) | Begegnungen (197) | »Die Stadt Moers kann stolz sein« (204) | Chronologie (208)

#### 6. La Trinidad – Moers (1989):

##### **Verantwortung für die Eine Welt in der Gegenwart** . . . . . 210

A common respon- sibility for »One World«	Responsabilité com- mune pour »un seul monde«	Responsabilidad por ambas partes para »un solo mundo«
--	---	---

Stadtportrait (214) | Ursprünge und Anfänge der Partnerschaft (217) | Gesundheit, Schule und Kultur (227) | Begegnungen und Rückblick (239) | Chronologie (251)

**7. Seelow – Moers (1990):**

**Wo in Deutschland die Sonne auf- und untergeht . . . . . 254**

Where the sun rises and sets in Germany	Là où le soleil se lève et se couche en Allemagne	Donde el sol se levanta y se pone en Alemania
--	--	--

Stadtportrait (257) | Eine 40-jährige Vorgeschichte: Begegnungen zwischen evangelischen Kirchengemeinden (261) | Nach dem Fall der Mauer ging es schnell (268) | Keine »Besserwessis« (275) | Chöre, Schützen und Politiker (281) | Eine Drehleiter der Moerser Feuerwehr für's polnische Küstrin (286) | Chronologie (290)

**8. Moerser Bürgerschaft und Schulen:**

**weltoffen und engagiert – auch ohne die offiziellen Partnerschaften . . . . . 291**

Moers citizens and schools open to the world and active – even without official twinnings	Citoyens et écoles de Moers: ouverts au monde et engagés – en dehors des jumelages officiels	Ciudadanos y escuelas de Moers: abiertos al mundo y activos – fuera de los hermanamientos oficiales
--	---	---

Moers – auch in der Geschichte immer »weltoffen«? (292) | Zuwanderung und Integration (293) | Der Kreis Moers und die County Durham (294) | Nicht verwirklichte Städtepartnerschaften (296) | Bürgerliches Engagement (298) | Internationale Kontakte der Schulen (311)

**9. Anhang | appendix | annexes | anejos . . . . . 327**

Herzlichen Dank – Many Thanks – Merci beaucoup – Muchísimas Gracias (327) |  
Quellen- und Abbildungsnachweis (329) | Archivierung im Stadtarchiv –  
Interviews (330) | Städtepartnerschaften – Geschichte und Organisation (335) |  
Abkürzungen (336)